

ROMANICA GANDENSIA

LV

Lire avec la traduction
L'exemple de *LARVA. Babel de una noche*
de San Juan de Julián Ríos

Amaury DE SART

Librairie DROZ S.A.
Genève

2025

Table des matières

PRÉSENTATION	11
INTRODUCTION	16
I. JULIÁN RÍOS ET <i>LARVA</i>	16
1.1 Vie et œuvres de Julián Ríos	16
1.1.1 <i>Julián sin tierra</i> : portrait d'un déraciné	16
1.1.2 L'édition comme acte de résistance	23
1.1.3 <i>Larva</i> à la croisée des influences	32
1.2 À la découverte de <i>Larva</i>	42
1.2.1 L'argument et le fonctionnement narratif	43
1.2.2 Le fonctionnement sémiotique	52
1.2.3 Le fonctionnement intertextuel	56
1.3 Panorama de l'œuvre riossienne	59
II. DE LA TRADUCTION DANS LA FICTION À LA CRITIQUE TRADUCTIVE	62
2.1 La traduction comme paradigme	62
2.1.1 Les représentations littéraires de la traduction	66
2.1.2 Récits de traduction et traductologie	76
2.2 Critique de <i>Larva</i> en traductions	79
2.2.1 Les enjeux d'une critique traductive de <i>Larva</i>	79
2.2.2 Les traductions collaboratives face à la génétique	86
PREMIÈRE PARTIE : DISCOURS DU RÉCIT DE TRADUCTION	91
III. AUX COMMENCEMENTS DE <i>LARVA</i> : PREMIÈRES LECTURES DE L'EXORDE	91
3.1 Aux abords de Babel : <i>la nota supernumeraria</i>	94
3.2 L'ouverture de <i>Larva</i> : première lecture en spirale	99
3.3 Lecture herméneutique	109
3.3.1 Le sens en réseau : approche sémiotique	110

3.3.2	La solidarité et la complémentarité des trois sous-récits : approche narratologique	113
3.3.3	De la séduction ou les enjeux de l'incipit de <i>Larva</i> : approche pragmatique	117
3.4	La traduction dans <i>Larva</i>	119
3.4.1	L'origine en question et l'esthétique du recommencement	119
3.4.2	La traduction plurielle	122
IV. <i>TRANSLATIO IN FABULA</i> : DE LA TRADUCTION FICTIVE À LA TRADUCTION FICTIONNALISÉE		125
4.1	Les <i>Notas de la almohada</i> comme traduction fictive	127
4.1.1	Traduire au bord de l'abyme	127
4.1.2	De l'accréditation à la falsification	138
4.1.3	Les notes du traducteur ou la traduction révélée	151
4.2	<i>Larva</i> et la traduction fictionnalisée	154
4.2.1	<i>Lost in translation</i>	156
4.2.2	Un cas particulier d'herméneutique fictionnalisée	166
4.2.3	Sous l'invocation de Cervantes : la traduction a toujours déjà commencé	184
V. <i>TRANSFERRE IN FABULA</i> : LE TRAVAIL DE LA TRADUCTION		188
5.1	<i>Una juerga de jergas</i> : panorama de l'hétérolinguisme de <i>Larva</i>	190
5.1.1	<i>Larva</i> à la lumière du modèle gravitationnel	193
5.1.2	Les procédés hétérolingues	196
5.2	Les forces traductives	213
5.2.1	La traduction explicative	215
5.2.2	Le transluding ou la traduction comme jeu	217
5.2.3	Un cas particulier de transluding : la traducson	222
5.2.4	Les implications du travail de la traduction	225
5.3	Les langues en miroir	228
5.3.1	L'écriture translémique	229
5.3.2	La traduction comme medium : de la réalité multilingue à la poétique traductive	236
5.3.3	Portrait du lecteur en traducteur	252
5.4	L'érotisme et la <i>libido translationis</i>	254

5.4.1	Écriture donjuanesque et <i>libido translationis</i>	256
5.4.2	La traduction intralinguale et la stratégie du voilement	264
5.5	L'écriture en métamorphoses : la transmutation	271
5.5.1	Les limites de la transmutation	272
5.5.2	Transmutations <i>in absentia</i> et <i>in praesentia</i>	274
DEUXIÈME PARTIE : POUR UNE CRITIQUE DES TRADUCTIONS COLLABORATIVES		293
VI. PRÉSENTATION DU CORPUS ET DES TRADUCTEURS		297
6.1	Le corpus	299
6.2	La traduction américaine	302
6.2.1	Le contexte éditorial et traductif aux États-Unis	303
6.2.2	L'expérience formatrice de <i>Tres tristes tigres</i>	306
6.2.3	Richard Alan Francis sur les pas de Suzanne Jill Levine	312
6.3	La traduction française	317
6.3.1	Le contexte éditorial et traductif en France	317
6.3.2	Denis-Fernandez-Récatala, l'engagement par les lettres	320
VII. LECTURE CRITIQUE EN TRADUCTIONS		328
7.1	Macroniveau	329
7.1.1	Lectures transversales de <i>Larva</i>	334
7.1.2	Macrostructure en traductions	338
7.2	Analyse de l'incipit en traductions	353
7.3	Microniveau : lectures comparatives	360
7.3.1	Le cadre interprétatif	363
7.3.2	L'analyse des extraits	365
7.4	Comparaison des projets traductifs	390
VIII. DANS L'ATELIER DES TRADUCTEURS		397
8.1	Les enjeux d'une critique génétique de <i>Larva</i> en traductions	400
8.1.1	Présentation du dossier génétique	400
8.1.2	Une question de perspective : endogénèse vs exogénèse	402

8.1.3	Négociation et réécriture	405
8.2	La traduction française entre deux mondes textuels	409
8.2.1	La révision comme autotraduction assistée	411
8.2.2	Vers des formes d'intervention collaborative	419
8.3	La traduction américaine aux derniers stades de la recreation	425
8.3.1	Une nouvelle colaberation	427
8.3.2	Faire œuvre en traduction : vers une autonomisation du texte traduit	430
8.4	Comparaison des processus collaboratifs	434
8.5	Interprétations et hypothèses	437
	CONCLUSION	440
	BIBLIOGRAPHIE	451
	ANNEXES	478